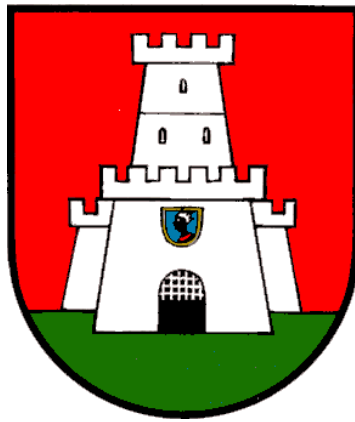


Marktgemeinde Innichen Comune di San Candido

AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE



VERORDNUNG FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN

REGOLAMENTO PER REFERENDUM POPOLARI

Inhaltsverzeichnis	Indice
KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung	Art. 1 Oggetto del presente regolamento
Art. 2 Sprachbestimmungen	Art. 2 Disposizioni linguistiche
Art. 3 Abstimmungsberechtigte	Art. 3 Persone aventi diritto al voto
Art. 4 Gegenstand der Volksbefragung	Art. 4 Oggetto del referendum popolare
Art. 5 Unzulässigkeit der Volksbefragung	Art. 5 Inammissibilità del referendum popolare
Art. 6 Verbot für die Abhaltung von Volksbefragungen	Art. 6 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari
KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGER- INITIATIVE	CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIA- TIVA POPOLARE
Art. 7 Der Antrag	Art. 7 La proposta
Art. 8 Die Fachkommission	Art. 8 La commissione di esperti
Art. 9 Zulässigkeit der Volksbefragung	Art. 9 Ammissibilità del referendum popolare
Art. 10 Beschränkung der Volksbefragung auf einzelne Fraktionen	Art. 10 Limitazione di referendum popolare a singole frazioni
Art. 11 Unterschriftensammlung	Art. 11 Raccolta delle firme
Art. 12 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindegeschäftsführer	Art. 12 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale
KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES	CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIA- TIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE
Art. 13 Initiative des Gemeinderates	Art. 13 Iniziativa del consiglio comunale
KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG	CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL RE- FERENDUM POPOLARE
Art. 14 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksbefragung	Art. 14 Indizione e pubblicazione del referendum popolare
Art. 15 Widerruf der Volksbefragung	Art. 15 Revoca del referendum popolare
Art. 16 Wahlwerbung	Art. 16 Propaganda elettorale
Art. 17 Ernennung der Sprengelwahlbehörde	Art. 17 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione
Art. 18 Erstellung der Wählerverzeichnisse	Art. 18 Predisposizione delle liste elettorali
Art. 19 Einrichtung der Wahlsprengelsitze	Art. 19 Arredo dei seggi elettorali
Art. 20 Stimmzettel und Kanzleimaterial	Art. 20 Schede elettorali e materiale di cancelleria
Art. 21 Namhaftmachung von Vertretern	Art. 21 Designazione dei rappresentanti
Art. 22 Übergabe des Wahlmaterials	Art. 22 Consegna del materiale elettorale
Art. 23 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde	Art. 23 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione
Art. 24 Vorbereitung der Abstimmung	Art. 24 Atti preparatori della votazione
Art. 25 Die Abstimmung	Art. 25 Le operazioni di votazione
Art. 26 Ausübung des Stimmrechtes	Art. 26 Esercizio del diritto di voto

<p><u>Art. 27 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern</u></p> <p><u>Art. 28 Aufzeichnung der Stimmabgabe</u></p> <p><u>Art. 29 Abschluss der Abstimmung</u></p> <p><u>Art. 30 Die Stimmauszählung</u></p> <p><u>Art. 31 Niederschrift der Amtshandlungen</u></p> <p><u>Art. 32 Ausgang der Volksbefragung</u></p> <p><u>Art. 33 Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung und abschließende Amtshandlungen</u></p> <p><u>Art. 34 Rechtswirkungen der Volksbefragung</u></p>	<p><u>Art. 27 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali</u></p> <p><u>Art. 28 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto</u></p> <p><u>Art. 29 Chiusura delle operazioni di voto</u></p> <p><u>Art. 30 Lo scrutinio</u></p> <p><u>Art. 31 Verbale relativo alle operazioni</u></p> <p><u>Art. 32 Esito del referendum popolare</u></p> <p><u>Art. 33 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</u></p> <p><u>Art. 34 Effetti giuridici del referendum popolare</u></p>
--	--

KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung

1. Diese Verordnung regelt das Verfahren zur Durchführung von Volksbefragungen, die eine vom Gesetz und von Artikel 43 der Satzung der Gemeinde vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung sind.

Art. 2 Sprachbestimmungen

1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.

Art. 3 Abstimmungsberechtigte

1. Bei einer Volksbefragung mit beschließendem oder abschaffendem Charakter sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und am Tag der Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben, abstimmungsberechtigt.
2. Bei der beratenden Volksbefragung sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr vollendet haben, abstimmungsberechtigt;
3. Bei Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktion(en) ansässigen Bürger nach Abs. 1 und 2 wahlberechtigt.

Art. 4 Gegenstand der Volksbefragung

1. Die Volksbefragung darf nur Maßnahmen oder Fragen betreffen, die in die

CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Oggetto del presente regolamento

1. Il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale, prevista dalla legge e dall'articolo 43 dello statuto comunale.

Art. 2 Disposizioni linguistiche

1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.

Art. 3 Persone aventi diritto al voto

1. Nel caso di referendum propositivo o abrogativo hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 18 anni.
- 2) Nel caso del referendum popolare avente carattere consultivo, l'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.
3. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni, secondo i commi 1 e 2 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella o nelle frazioni interessate.

Art. 4 Oggetto del referendum popolare

1. Il referendum popolare può riguardare solo provvedimenti o quesiti che rien-

örtliche Zuständigkeit fallen und von allgemeinem Interesse sind.

2. Nach Maßgabe des Art. 43 der Gemeindegatzung dürfen folgende Angelegenheiten und Fragen nicht Gegenstand einer Volksbefragung bilden:
 - a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen und auf die Gemeinde Innichen keine direkten Auswirkungen haben;
 - b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
 - c) Religionsfragen;
 - d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
 - e) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;
 - f) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
 - g) Fragen, die bereits ausgeschriebene Projekte betreffen.

Art. 5 Unzulässigkeit der Volksbefragung

1. Neben den von den geltenden Bestimmungen und im vorhergehenden Artikel 4 vorgesehenen Fällen ist die Abhaltung einer Volksbefragung unzulässig:
 - a) wenn das zuständige Gemeindeorgan nach Beginn der Sammlung der Unterschriften die Maßnahme trifft, welche die Forderung der angeregten Volksbefragung voll erfüllt;
 - b) wenn die Frage bereits einmal Gegenstand einer Volksbefragung war und seitdem weniger als drei Jahre verstrichen sind.
2. Die Volksbefragung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksbefragung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.

trano nella competenza dell'amministrazione locale e sono di interesse generale

2. Ai sensi dell'art. 43 dello statuto comunale non possono essere oggetto di un referendum popolare le seguenti questioni o quesiti:
 - a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale e non aventi ripercussioni dirette sul Comune di San Candido;
 - b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
 - c) questioni di natura religiosa;
 - d) questioni elettorali e del personale comunale;
 - e) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
 - f) questioni riguardanti comunità arginali;
 - g) questioni riguardanti progetti banditi.

Art. 5 Inammissibilità del referendum popolare

1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente e nel precedente articolo 4, il referendum è inammissibile:
 - a) quando l'organo comunale competente, successivamente alla raccolta delle firme, adottata il provvedimento che soddisfa interamente la richiesta del referendum popolare;
 - b) quando il quesito era già una volta oggetto di un referendum popolare e da allora siano trascorsi meno di tre anni.
2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento .

Art. 6
Verbot für die Abhaltung
von Volksbefragungen

1. Eine Volksbefragung darf nicht abgehalten werden:
 - a. Sechs Monate vor Ablauf der Amtszeit des amtierenden Gemeinderates und drei Monate nach den Gemeinderatswahlen;
 - b. drei Monate vor und bis einen Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen und Volksbefragungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes fortgesetzt.
2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksbefragungen als verfallen.

KAPITEL II
VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR
VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGER-
INITIATIVE

Art. 7
Der Antrag

1. Gemäß Art. 43 der Satzung können eine Volksbefragung beantragen:
 - a) der Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder;
 - b) ein Promotorenkomitee, bestehend aus mindestens neun Mitgliedern;
 - c) jeder Bürger gemäß den Absätzen 3 und 5 des genannten Artikels 43, dessen Antrag von wenigstens 0,8 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler mittels deren Unterschrift unterstützt wird.
2. Der Antrag auf Volksbefragung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger For-

Art. 6
Divieto relativo allo svolgimento
di referendum popolari

1. Non possono aver luogo referendum popolari:
 - a. nei sei mesi precedenti alla scadenza della durata in carica del consiglio comunale e nei tre mesi successivi ad elezioni per il rinnovo del consiglio comunale;
 - b. nei tre mesi precedenti e nel mese successivo ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.
2. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari sono da considerarsi decadute.

CAPITOLO II
PROCEDURE PREPARATORIE PER
REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATI-
VA POPOLARE

Art. 7
La proposta

1. Ai sensi dell'art. 43 dello statuto possono richiedere il referendum popolare:
 - a) il consiglio comunale con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati;
 - b) il comitato promotore composto da almeno nove membri;
 - c) da ogni cittadino a norma dei commi 3 e 5 del citato articolo 43, la cui richiesta viene appoggiata da almeno il 0,8 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune mediante la loro sottoscrizione.
2. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile, redatti in lingua tedesca e ita-

mulierung in deutscher und italienischer Sprache enthalten. Im Antrag gemäß Buchstaben b) und c) des vorangehenden Absatzes ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksbefragung mittels Zustellung zu übermitteln sind.

3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Gemeindegeschäftsführer zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Der Gemeindegeschäftsführer stellt den Antrag innerhalb der darauf folgenden 48 Stunden dem Bürgermeister und sämtlichen effektiven Mitgliedern der im Artikel 8 vorgesehenen Fachkommission zu. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Fachkommission über die Zulässigkeit der beantragten Volksbefragung.
4. Erklärt die Fachkommission die beantragte Volksbefragung für zulässig, ist dies innerhalb von acht Tagen durch den Bürgermeister der im Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Person mittels Einschreibebrief mit Rückantwort mitzuteilen.

Art. 8 Die Fachkommission

1. Die von der Satzung vorgesehene Fachkommission wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode ernannt und besteht aus:
 - a. dem Rechnungsprüfer bzw. dem Präsidenten des Rechnungsprüferkollegiums;
 - b. einem Juristen;
 - c. einer vom Gemeinderat ernannten Person mit Erfahrung auf dem Gebiet der öffentlichen Verwaltung.
2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht.
3. Der Gemeinderat bestimmt den Vorsitzenden.

liana, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta, a norma delle lettere b) e c) del precedente comma, deve essere pure individuata nominativamente la persona, la quale rappresenta i richiedenti nei rapporti con il comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.

3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro le successive 48 ore il segretario comunale notifica la richiesta al sindaco ed a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista dall'art. 8. Entro 30 giorni dalla ricezione della richiesta la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare richiesto.
4. Qualora la commissione di esperti dichiarati ammissibile il referendum popolare richiesto, entro otto giorni questo fatto deve essere comunicato da parte del sindaco alla persona di cui al comma 2 del presente articolo con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

Art. 8 La commissione di esperti

2. La commissione di esperti prevista dallo statuto è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo ed è composta:
 - a. dal revisore dei conti ovvero dal presidente del collegio dei revisori dei conti;
 - b. da un giurista;
 - c. da una persona con esperienza in materia di pubblica amministrazione, nominata dal consiglio comunale.
2. Per ciascun membro effettivo viene nominato un membro suppletivo.
3. Il consiglio comunale individua il presidente.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Die eventuelle Ersetzung eines Mitgliedes wird vom Gemeinderat in der nächsten Sitzung nach Eintreten des Ersetzungsgrundes vorgenommen.</p> <p>5. Die Zusammensetzung hat der Stärke der drei Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für diese Gemeinde aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.</p> <p>6. Die Amtsdauer der Fachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird.</p> <p>7. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens drei freie Tage vor der Sitzung den Mitgliedern zuzustellen ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Gemeindesekretär oder ein von ihm beauftragter Gemeindebeamter ohne Stimmrecht teil, der auch die Niederschriften aufnimmt. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.</p> <p>8. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu.</p> <p>9. Die Tätigkeit der Fachkommission beschränkt sich grundsätzlich auf die Volksbefragungen auf Bürgerinitiative.</p> | <p>4. L'eventuale sostituzione di un membro viene effettuata dal consiglio comunale nella prima adunanza successiva al verificarsi del motivo di sostituzione.</p> <p>5. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta per questo comune dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.</p> <p>6. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale.</p> <p>7. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno tre giorni liberi prima della seduta. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario comunale o un dipendente comunali da lui delegato senza diritto di voto, il quale redige anche i verbali. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti la commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.</p> <p>8. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti.</p> <p>9. L'attività della commissione di esperti si limita, in linea di massima, ai referendum popolari di iniziativa popolare.</p> |
|--|---|

Art. 9
Zulässigkeit der Volksbefragung

1. Die Fachkommission hat innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrages über die Zulässigkeit der beantragten Volksbefragung zu befinden und dem Gemeinderat ein diesbezügliches begründetes Gutachten zu unterbreiten. Der

Art. 9
Ammissibilità del referendum popolare

1. La commissione di esperti, entro 30 giorni dalla ricezione della richiesta, deve giudicare dell'ammissibilità del referendum proposto e presentare a tal riguardo al consiglio comunale parere motivato. Il consiglio comunale, entro

Gemeinderat entscheidet innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Gutachtens über die Zulässigkeit mit begründeter Maßnahme. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.

2. Die begründete Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksbefragung ist dem Vertreter der Antragsteller zuzustellen.

Art. 10
Beschränkung der Volksbefragung auf einzelne Fraktionen

1. Innerhalb von 10 Tagen ab Zustellung der Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksbefragung können die Antragsteller die Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen beantragen.
2. Innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung der Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller befindet der Gemeinderat über den im Sinne des vorangehenden Absatzes eingereichten Antrag auf Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen. Innerhalb derselben Frist kann der Gemeinderat die genannte Beschränkung von amtswegen beschließen.
3. Der Antrag bzw. der Beschlussvorschlag auf Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen gilt als angenommen, wenn zwei Drittel der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür stimmt. In Ermangelung eines anderslautenden Gemeinderatsbeschlusses findet die Volksbefragung auf dem gesamten Gemeindegebiet statt.
4. Die Entscheidung des Gemeinderates über die Beschränkung der Volksbefragung ist dem Vertreter der Antragsteller umgehend zuzustellen.

30 giorni dalla ricezione del parere, decide sull'ammissibilità con provvedimento motivato. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario .

2. Il provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum deve essere notificato al rappresentante dei richiedenti.

Art. 10
Limitazione di referendum popolare a singole frazioni

1. Entro 10 giorni dalla notifica del provvedimento relativo all'ammissione del referendum popolare i richiedenti possono domandare di limitare il referendum popolare ad una ovvero a più frazioni.
2. Entro 60 giorni dalla notifica del provvedimento relativo all'ammissione del referendum popolare al rappresentante dei richiedenti il consiglio comune decide sulla domanda, presentata ai sensi del comma precedente, relativa alla limitazione del referendum popolare ad una ovvero più frazioni. Entro lo stesso termine il consiglio comunale può deliberare detta limitazione anche d'ufficio.
3. La domanda ovvero la proposta di deliberazione relativa alla limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni si intende accolta, qualora due terzi dei consiglieri comunali assegnati esprimano il voto favorevole. In assenza di una deliberazione del consiglio comunale di tenore opposto il referendum popolare ha luogo su tutto il territorio comunale.
4. La decisione del consiglio comunale sulla limitazione del referendum popolare deve essere immediatamente notificata al rappresentante dei richiedenti.

Art. 11
Unterschriftensammlung

1. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 60 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab dem sechzigsten Tag ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.
2. Die Unterschriftensammlung erfolgt ausschließlich auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formblättern (Anlage 1).
3. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist. Beschränkt sich die Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen, sind nur die Wähler der betreffenden Fraktion(en) unterschriftsberechtigt.
3. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.
4. Bei Volksbefragungen auf Fraktionsebene muss jene Amtsperson, welche die Beglaubigungen vornimmt, jene Unterschriften deutlich kennzeichnen, die von Personen geleistet worden sind, welche der betroffenen Fraktion nicht angehören.
5. Innerhalb von einem Arbeitstag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den gesammelten Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksbefragung, dem Gemeindesekretär zu ü-

Art. 11
Raccolta delle firme

1. Il termine utile per la raccolta delle firme per la domanda é di giorni 60 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dal sessantesimo giorno successivo alla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.
2. La raccolta delle firme è effettuata esclusivamente sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione da parte del Comune.
3. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma. Qualora il referendum popolare sia limitato ad una o più frazioni, sono legittimati a firmare solo gli elettori della(e) rispettiva(e) frazione(i).
3. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.
4. Nel caso di referendum popolari limitati a singole frazioni del Comune il pubblico ufficiale autorizzato all'autenticazione delle firme deve contrassegnare chiaramente quelle apposte da persone non appartenenti alla frazione interessata.
5. Entro un giorno lavorativo dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comu-

bergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung stellt der Gemeinsekretär die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.

Art. 12

Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeinsekretär

1. Innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen ergänzt der Bürgermeister dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Gemeinsekretär zu.
2. Der Gemeinsekretär stellt innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der zugestellten Bögen fest, ob
 - a. die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;
 - b. die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 43 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen.
3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen, welcher umgehend die Zustellung desselben an den Vertreter der Antragsteller vornimmt.
4. Wird die erforderliche Anzahl von Unterschriften nicht erreicht oder werden andere Unregelmäßigkeiten im Zusammenhang mit der Unterschriftensammlung festgestellt, wird die Person umgehend vom Bürgermeister aufgefordert, die festgestellten Unregelmäßigkeiten innerhalb von weiteren fünf Tagen zu beheben.

nale che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario comunale notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.

Art. 12

Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale

1. Entro dieci giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme il sindaco d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale.
2. Il segretario comunale, entro dieci giorni dalla ricezione dei modelli notificati, accerta
 - a. se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del Comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari;
 - b. se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 43 dello statuto.
3. Il risultato delle verifica deve essere immediatamente notificato al sindaco che immediatamente provvede alla notificazione dello stesso al rappresentante dei richiedenti.
4. Qualora il numero necessario di firme non venga raggiunto o vengano accertate altre irregolarità connesse con la raccolta delle firme, la persona viene immediatamente invitata dal sindaco a rimuovere le irregolarità accertate entro ulteriori cinque giorni.

**KAPITEL III
VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR
VOLKSBEFRAGUNGEN AUF INITIATIVE
DES GEMEINDERATES**

**Art. 13
Initiative des Gemeinderates**

1. Der Gemeinderat beschließt mit der vorgeschriebenen Mehrheit die Abhaltung einer Volksbefragung. Mit zwei Drittel Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat in einer eigenen Abstimmung die Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen beschließen.
2. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksbefragung anzubereiten.
3. Dem Bürgermeister steht es frei, vor der Behandlung des Beschlussvorschlages durch den Gemeinderat ein nicht bindendes Gutachten seitens der Fachkommission über die Zulässigkeit der Volksbefragung einzuholen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 8, Absatz 7 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten. Nach Ablauf der in diesem Absatz genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.

**KAPITEL IV
ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG
DER VOLKSBEFRAGUNG**

**Art. 14
Anberaumung und Bekanntmachung
der Volksbefragung**

1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener

**CAPITOLO III
PROCEDURA PREPARATORIA PER
REFERENDUM POPOLARE SU INIZIA-
TIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE**

**Art. 13
Iniziativa del consiglio comunale**

1. Il consiglio comunale delibera con la maggioranza prescritta lo svolgimento di un referendum popolare. Con la maggioranza dei due terzi il consiglio comunale può, con apposita votazione, deliberare la limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni.
2. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.
3. Il sindaco è libero a chiedere, prima della trattazione della proposta di deliberazione da parte del consiglio comunale, un parere non vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare alla commissione di esperti. In merito alla convocazione, alla validità ed allo svolgimento della seduta devono essere osservati i termini, le modalità e le prescrizioni di cui all'articolo 8, comma 7 del presente regolamento. Decorso il termine di cui al citato comma, il parere, in mancanza di diverso provvedimento, viene considerato rilasciato positivamente.

**CAPITOLO IV
INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL RE-
FERENDUM POPOLARE**

**Art. 14
Indizione e pubblicazione
del referendum popolare**

1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito prov-

Verfügung, nach Anhören der Antragsteller bei Volksbefragungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksbefragung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksbefragungen.

2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksbefragung, in der Folge Kundmachung, wird mindestens 45 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel und auf der Internetseite der Gemeinde und, falls vorhanden und mit dessen Redaktionsschluss vereinbar, im Gemeindeblatt veröffentlicht, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten:
 - a. den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens acht Stunden am Tag geöffnet bleiben müssen;
 - b. den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird;
 - c. die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden;
 - d. der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;
 - e. die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung.
3. Die im Absatz 1 vorgesehenen Kundmachungen gelten für die Abstimmungsberechtigten als Einladung zur Wahl. Wahlausweise werden somit keine erstellt und zugestellt.

Art. 15

Widerruf der Volksbefragung

1. Entfallen vor der Durchführung der Volksbefragung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksbefragung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates nach vorhergehendem Gutachten der Fachkommission den

vedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.

2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare viene esposto almeno 45 giorni prima del giorno della votazione all'albo pretorio e sul sito internet del comune, e, se del caso e compatibile con la chiusura di redazione, pubblicato sul bollettino comunale; esso viene notificato ai capigruppo consiliari ed ai richiedenti ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:
 - a. il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno otto ore al giorno;
 - b. le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota;
 - c. i quesiti oggetto del referendum;
 - d. la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;
 - e. le condizioni necessarie per la validità del referendum.
3. Il provvedimento di indizione del referendum popolare di cui al comma 1 vale per gli elettori quale invito alla votazione. Certificati elettorali non vengono pertanto formati e notificati.

Art. 15

Revoca del referendum popolare

1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base ad un provvedimento motivato del consiglio comunale preceduto dal parere della commissione di esperti dichiara la revoca del referendum popolare.

Widerruf der Volksbefragung.

2. Der Beschlussvorschlag über den Widerruf der Volksbefragung ist den Mitgliedern der Fachkommission zuzustellen.
3. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 24 Stunden ab Zustellung des Beschlussvorschlages die Fachkommission zu einer Sitzung einzuberufen, die innerhalb der darauffolgenden fünf Arbeitstage stattfinden muss. Für die Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 8, Absatz 6 dieser Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Vorschriften einzuhalten. Das Gutachten ist dem Bürgermeister umgehend zuzustellen.
4. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksbefragung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen, ausgenommen die Bekanntmachung im Gemeindeblatt, umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.
2. La proposta di deliberazione relativa alla revoca deve essere notificata ai membri della commissione di esperti.
3. Il presidente della commissione di esperti, entro 24 ore dalla notifica della proposta di deliberazione, deve provvedere alla convocazione della commissione di esperti per la seduta, che deve aver luogo entro i successivi cinque 5 giorni lavorativi. Per la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservate le modalità e le prescrizioni previste al comma 6 dell'articolo 8 del presente regolamento. Il parere deve essere notificato immediatamente al sindaco.
4. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare, ad eccezione della pubblicazione nel bollettino comunale. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.

Art. 16 Wahlwerbung

1. Die Wahlwerbung ist ab dem dreißigsten Tag vor dem Abstimmungstag gestattet. Am Wahltag und am Vortag der Abstimmung ist jegliche Art von Wahlwerbung verboten.
2. Die Wahlwerbung seitens der Antragsteller und der Gemeindeverwaltung sowie eventueller unterstützender oder gegnerischer Gruppierungen erfolgt ausschließlich durch Anbringung von Plakaten an den eigens hierfür von der Gemeinde vorzusehenden Flächen, durch Postwurfsendungen und durch öffentliche Veranstaltungen. Den Befürwortern und den Gegnern sind gleich große Flächen zuzuteilen.

Art. 16 Propaganda elettorale

1. La propaganda elettorale è ammessa a partire dal trentesimo giorno prima del giorno della votazione. Il giorno della votazione e quello precedente ad essa è vietata qualunque propaganda elettorale.
2. La propaganda elettorale da parte dei richiedenti e dell'amministrazione comunale nonché di eventuali gruppi sostenenti la richiesta ovvero controinteressati è effettuata mediante affissione di manifesti negli appositi spazi a ciò destinati nel comune, mediante spedizione postale cumulativa di stampati e manifestazioni pubbliche. Ai sostenenti ed ai controinteressati sono assegnati spazi di eguale dimensione.

3. Der Antrag um Zuweisung der Flächen muss innerhalb von zehn Tagen nach Veröffentlichung der vom Art. 13 der gegenständlichen Verordnung vorgesehenen Kundmachung der Volksbefragung bei der Gemeinde einlangen.

Art. 17

Ernennung der Sprengelwahlbehörde

1. Für jede Wahlsektion ist die Wahlbehörde bestehend aus einem Präsidenten und drei Stimmzählern durch den Gemeindeausschuss zu ernennen. Der Präsident wird aus dem im Art. 44 des R.G. Nr. 3 vom 30.11.1994 vorgesehenen Verzeichnis entnommen. Sämtliche Mitglieder der Wahlbehörde müssen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein. Nicht als Mitglied ernannt werden können Personen, welche im Sinne der einschlägigen Vorschriften anlässlich der Gemeinderatswahlen nicht zum Stimmzähler ernannt werden können, sowie die im Artikel 7, Absatz 1, Buchstabe b) und c) dieser Verordnung erwähnten Einbringer des Antrages für die Abhaltung der Volksbefragung.
2. Der Gemeindeausschuss erstellt die Liste der Ersatzpräsidenten und -stimmzähler in derselben Anzahl der effektiv Ernannten.
3. Die Ernennungen, welche ab dem 20. Tag vor dem Wahltag vorgenommen werden können, sind wenigstens zehn Tage vor der Abstimmung den betroffenen Personen zuzustellen. Innerhalb von 72 Stunden ab Zustellung der Ernennung hat das Mitglied der Sprengelwahlbehörde allfällige schwerwiegende Verhinderungen schriftlich der Gemeinde zuzustellen. Der Bürgermeister wählt, falls erforderlich, aus der eigens erstellten Liste die Ersatzperson aus und stellt die Ernennung derselben umgehend zu.
4. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die bei der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.

3. La richiesta di assegnazione degli spazi deve pervenire al comune entro dieci giorni dalla pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare di cui all'art. 13 del presente regolamento.

Art. 17

Nomina dell'ufficio elettorale di sezione

1. La giunta comunale nomina per ciascuna sezione elettorale l'ufficio elettorale composto da un presidente e tre scrutatori. Il presidente é tratto dall'albo previsto dall'articolo 44 della l.r. 30.11.1994, n. 3. I componenti l'ufficio elettorale devono essere iscritti nelle liste elettorali del comune. Non possono essere nominate membro le persone che ai sensi delle norme di settore non possono essere nominate quali scrutatori in occasione delle elezioni del consiglio comunale, nonché i presentatori della richiesta di referendum elettorale di cui all'articolo 7, comma 1, lettere b) e c) del presente regolamento.
2. La giunta comunale predispose la lista dei presidenti e scrutatori supplenti nello stesso numero dei componenti effettivi.
3. Le nomine, che possono essere effettuate a partire dal ventesimo giorno antecedente il giorno della votazione, devono essere notificate alle persone interessate almeno dieci giorni prima del giorno della votazione. Entro 72 ore dalla notifica della nomina il membro dell'ufficio elettorale di sezione deve notificare al comune gli eventuali gravi impedimenti. Il sindaco sceglie, se necessario, il sostituto traendolo dalla lista appositamente predisposta e notifica immediatamente la nomina alla persona interessata.
4. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio co-

5. Für Volksbefragungen, welche auf bestimmte Fraktionen beschränkt sind, sind ausschließlich die Wahlbehörden der entsprechenden Sprengel zu ernennen.

Art. 18

Erstellung der Wählerverzeichnisse

1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksbefragung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.
2. Für die laut Artikel 3, Absatz 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Wahltag das 16., aber nicht das 18. Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten laut Absatz 1 getrennt nach Geschlechtern, die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.
3. Die Verzeichnisse der Wahlberechtigten werden für die Dauer von 15 Tagen vor dem Wahltag im Wahlamt der Gemeinde hinterlegt. Die Hinterlegung wird durch Anschlag bekannt gegeben. Jeder Berechtigte kann Einwände vorbringen und Ergänzungen oder Streichungen beantragen.

Art. 19

Einrichtung der Wahlsprengelsitze

1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.
2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksbefragungen erforderlich ist.

munale.

5. In caso di referendum popolari circoscritti a determinati frazioni devono essere nominati soltanto gli uffici elettorali delle sezioni interessate.

Art. 18

Predisposizione delle liste elettorali

1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.
2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'articolo 3, comma 2 del presente regolamento, che il giorno della votazione abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione e distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.
3. Le liste elettorali vengono depositate per la durata di 15 giorni prima del giorno della votazione nell'ufficio elettorale del del Comune. Il deposito viene reso noto mediante affissione. Ogni legittimato può presentare opposizioni o chiedere integrazioni o cancellazioni.

Art. 19

Arredo dei seggi elettorali

1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.
2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.

Art. 20
Stimmzettel und
Kanzleimaterial

1. Die zweisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet, und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne anberaumte Volksbefragung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage 2 zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.
2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor.

Art. 21
Namhaftmachung von Vertretern

1. Am zweiten Tag vor der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, Nicht-Befürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.
2. Für die Befürworter und Nicht-Befürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.
3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.

Art. 20
Schede elettorali e
materiale di cancelleria

1. Le schede elettorali bilingui sono approntate tempestivamente da parte del comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato 2 al presente regolamento.
2. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato.

Art. 21
Designazione dei rappresentanti

1. Il secondo giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.
2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentante per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.
3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.

Art. 22
Übergabe des Wahlmaterials

1. Am Wahltag übergibt der Bürgermeister spätestens 2 Stunden vor Beginn der Abstimmung dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in einem versiegelten Paket befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.
2. Übergeben werden überdies:
 - a. eine Ausfertigung der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen ist;
 - b. die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;
 - c. die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;
 - d. die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Gegner und Parteien;
 - e. eine Abschrift dieser Verordnung.

Art. 23
Einsetzung der Sprengelwahlbehörde

1. Am Wahltag setzt der Bürgermeister 90 Minuten vor Beginn der Abstimmung die Sprengelwahlbehörde ein und ernannt aus der Mitte der Stimmzähler den Vizepräsidenten und den Schriftführer.
2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen und ist die Ersetzung mit den Ersatzstimmzählern durch den Bürgermeister nicht

Art. 22
Consegna del materiale elettorale

1. Il giorno della votazione e comunque almeno 2 ore prima dell'inizio della votazione il sindaco consegna ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in un pacchetto sigillato, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.
2. Inoltre vengono consegnati:
 - a. un esemplare del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali;
 - b. i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione;
 - c. il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;
 - d. i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti;
 - e. una copia del presente regolamento.

Art. 23
Insedimento dell'ufficio elettorale di sezione

1. Il giorno della votazione 90 minuti prima dell'inizio della stessa il sindaco provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione e nomina il vicepresidente ed il segretario scegliendoli fra gli scrutatori.
2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presi-

möglich, beruft der Präsident als Ersatz den an Jahren jüngsten im Wahlsprengel anwesenden Wähler.

3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Präsidenten wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Präsidenten zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.

Art. 24 **Vorbereitung der Abstimmung**

1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:
 - a. Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag des Paketes, in welchem sich das im Artikel 22 dieser Verordnung angeführte Wahlmaterial befindet, angebrachten Siegels und Öffnung desselben;
 - b. Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten und den eventuellen Zusatzwählerlisten zur Wahl wahlberechtigten Wähler;
 - c. Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;
 - d. Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;
 - e. Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern abgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind.
2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksbefragun-

dente nomina l'elettore più giovane presente al seggio elettorale quale supplente.

3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.

Art. 24 **Atti preparatori della votazione**

1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:
 - a. accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il materiale elettorale di cui all'articolo 22 del presente regolamento ed apertura del plico;
 - b. accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali ed alle eventuali liste elettorali aggiunte;
 - c. autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;
 - d. deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;
 - e. apposizione del sigillo all'urna vuota, ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede elettorali utilizzate dagli elettori.
2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di cia-

gen vorzunehmen.

scun referendum popolare indetto.

Art. 25 Die Abstimmung

1. Die Abstimmung für die Volksbefragung wird in allgemeiner Wahl mit direkter, freier und geheimer Stimme durchgeführt.
- 2) Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident die Abstimmung nicht vor der in der Kundmachung angeführten Uhrzeit für den Abstimmungsbeginn als eröffnet.
- 3) Während der Abstimmung müssen wenigstens der Präsident oder der Vizepräsident und ein Stimmzähler anwesend sein.
- 4) Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler.
- 5) Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.
- 6) Im übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätze vereinbar.

Art. 26 Ausübung des Stimmrechtes

1. Nach erfolgter Identifizierung des Wählers wird demselben für jede anberaumte Volksbefragung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte

Art. 25 Le operazioni di votazione

1. La votazione per i referendum popolare si svolge a suffragio universale con voto diretto, libero e segreto.
- 2) Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente e non prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione il presidente dichiara aperta la votazione.
- 3) Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore.
- 4) Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.
- 5) L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.
- 6) Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Art. 26 Esercizio del diritto di voto

1. A seguito dell'identificazione dell'elettore, allo stesso, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „SÌ“ oppure il

„JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.

2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten oder einem Stimmzähler zurück.
3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Die Personalien des betreffenden Wählers sowie der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.
4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident, der Vizepräsident oder ein Stimmzähler zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler darf nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.
5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.
6. Die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde geben ihre Stimme beim Wahlsitz ab, an dem sie ihren Dienst versehen. Sie werden, sofern sie nicht in der entsprechenden Sektionswählerliste eingetragen sind, in einem Zusatzverzeichnis eingetragen.

Art. 27
Ausübung des Stimmrechtes der

„NO“ prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.

2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente, al vicepresidente o ad uno scrutatore.
3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale. Le generalità dell'elettore e della persona di fiducia devono essere annotate nel verbale.
4. L'espressione del voto al di fuori della cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente, il vicepresidente o uno scrutatore ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.
5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.
6. I membri dell'ufficio elettorale di sezione esprimono il loro voto nella sede elettorale, presso la quale prestano servizio. Qualora non siano iscritti nella relativa lista elettorale di sezione, essi vengono iscritti in una lista elettorale aggiunta.

Art. 27
Esercizio del diritto di voto da parte di

Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern

1. Die wahlberechtigten Insassen von den im Gemeindegebiet gelegenen Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern können ihr Wahlrecht im Alten- und Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.

Art. 28 Aufzeichnung der Stimmabgabe

1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.

Art. 29 Abschluss der Abstimmung

1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.

Art. 30 Die Stimmauszählung

1. Die Stimmauszählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und gegebenenfalls der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Mo-

persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali

1. Le persone, che siano ricoverate in case di riposo o di cura ed i degenti in ospedali e aventi diritto al voto, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato da uno scrutatore, nell'ora preventivamente concordata tra il comune e la direzione dell'Istituto, si reca nella casa di riposo o di cura e rispettivamente nell'ospedale. Il presidente addotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.

Art. 28 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto

1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte,

Art. 29 Chiusura delle operazioni di voto

1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.

Art. 30 Lo scrutinio

1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.

dalitäten.

2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.
 3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:
 - a. Stimmzettel der JA-Stimmen;
 - b. Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
 - c. Stimmzettel mit ungültigen Stimmen;
 - d. weiße Stimmzettel.
 4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.
 5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.
 6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.
2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.
 3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:
 - a. schede portanti il contrassegno sul „SÌ“;
 - b. schede portanti il contrassegno sul „NO“;
 - c. schede recanti voti nulli;
 - d. schede bianche.
 4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.
 5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.
 6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.

Art. 31
Niederschrift der Amtshandlungen

Art. 31
Verbale relativo alle operazioni

1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 3 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.
2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.
3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.

Art. 32
Ausgang der Volksbefragung

1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln, den Ausgang der Volksbefragung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksbefragung.
2. Für die Feststellung der Gültigkeit ist das Ausmaß der Beteiligung an der Volksbefragung zu ermitteln, indem die Gesamtanzahl der ausgezählten Stimmzettel, also einschließlich der weißen und ungültigen, festgestellt und diese der Gesamtanzahl der Wahlberechtigten gegenübergestellt wird. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Satzungsbestimmungen. Je nachdem erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksbefragung.
3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der gültigen Stimmzettel, einschließlich der weißen, gegenüber zu stellen. Ist die von der Satzung für den positiven Ausgang der Volksbefragung vorgeschriebenen Mehrheit an JA-Stimmen erreicht worden, erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang -

1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.
2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.
3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.

Art. 32
Esito del referendum popolare

1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, il risultato del referendum popolare, constatandone la validità ed il risultato.
2. Ai fini della constatazione della validità viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria rapportando il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, quindi schede bianche e nulle incluse, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni statutarie vigenti. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.
3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero complessivo delle schede valide, comprensive delle schede bianche. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta per l'esito positivo del referendum popolare, il sindaco ne dichiara l'esito positivo -

gegenteiligenfalls erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksbefragung.

altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.

Art. 33
Verkündung des Ausgangs
der Volksbefragung und
abschließende Amtshandlungen

1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksbefragung einzeln den Ausgang der Volksbefragung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.
2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.

Art. 34
Rechtswirkungen der Volksbefragung

1. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.
2. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksbefragung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Bestimmungen der Satzung.

Art. 33
Proclamazione dell'esito
del referendum popolare
ed operazioni conclusive

1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.
2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.

Art. 34
Effetti giuridici del referendum popolare

1. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.
2. Gli effetti giuridici derivanti nei confronti dell'amministrazione comunale dall'esito del referendum sono disciplinati dalle relative norme statutarie.